

AGENCY AGREEMENT (OFFER) (Version No. 3 revised on 01 May 2023)	АГЕНТСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ (ОФЕРТА) (в редакции №3 от 01 мая 2023)
<p>The relations of the Parties are subject to the provisions of the User Agreement, that is available at the link docs.karavanplatform.ru/legal/user_agreement_v3.pdf, in the part that does not contradict this Agreement.</p> <p>This offer of the «KARAVAN FZE» (United Arab Emirates), hereinafter referred to as the "Agent", is addressed to the User who has completed the Registration on the Website as the Principal, in accordance with the terms of the User Agreement. The Agent offers the Principal to conclude an Agency Agreement on the terms and conditions specified below and stated in the "Agent fee" section of the Member area on the Website.</p> <p>The Principal makes the Acceptance of this Offer by performing all of the following actions:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Signing by the Principal of the Statement of acceptance of agency agreement (offer), sent by the Agent to the e-mail address of the Principal stated during the Registration on the Website and sending the scanned copy of the signed Statement to the Agent's e-mail address accept@karavan.ae; 2) Making by the Principal a verification payment in the amount of 1,000.00 (one thousand) rubles or 100 (one hundred) USD or 100 (one hundred) EURO or 100 (one hundred) AED from the Principal's bank account for the invoice received from the Agent at the Member Area of the Website. The Principal undertakes to indicate login (e-mail address), specified during the registration on the Website, in the reference of the payment. <p>The performance of the above actions is unconditionally recognized as the conclusion of the Agency Agreement between the Agent and the Principal.</p>	<p>К отношениям Сторон применяются положения Пользовательского соглашения, текст которого размещен по ссылке docs.karavanplatform.ru/legal/user_agreement_v3.pdf, в части, не противоречащей настоящему Соглашению.</p> <p>Настоящая оферта Компании свободной экономической зоны «КАРАВАН» (Объединенные Арабские Эмираты), именуемой в дальнейшем "Агент", адресована Пользователю, завершившему Регистрацию на Сайте в качестве Принципала, в соответствии с условиями вышеупомянутого Пользовательского соглашения. Агент предлагает Принципалу заключить Агентское соглашение на условиях, указанных ниже, а также размещенных в разделе «Агентское вознаграждение» Личного Кабинета Принципала на Сайте.</p> <p>Принципал осуществляет Акцепт условий настоящей Оферты путем совершения всех нижеуказанных действий:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Подписание Принципалом Заявления об акцепте Агентского соглашения (оферты), по форме полученной от Агента на адрес электронной почты Принципала, указанный при регистрации на Сайте и направление сканированной копии подписанного Заявления на адрес электронной почты Агента accept@karavan.ae; 2) Совершение Принципалом верификационного платежа в сумме 1 000,00 (одна тысяча) рублей 00 копеек или 100 (сто) долларов США или 100 (сто) ЕВРО или 100 (сто) дирхамов ОАЭ со своего банковского счета на основании счета на оплату, полученного от Агента в Личном Кабинете на Сайте. Принципал обязуется указать в назначении платежа Логин (адрес электронной почты), указанный им при регистрации на Сайте. <p>Совершение указанных действий безоговорочно признается заключением Агентского Соглашения между Агентом и Принципалом.</p>

Key concepts

Agent - the party to this Agreement, «**KARAVAN FZE**», the company registered in United Arab Emirates (registration number DSO-FZE-20272) and incorporated under the Laws of Dubai, United Arab Emirates represented by the Manager Solomon Kounin, acting on the basis of the Memorandum and Articles of Association.

Principal - the party to this Agreement, a legal entity that has made the Acceptance of this Offer in the manner prescribed by this Agreement.

Agreement - this Agency Agreement (Offer) with all changes and additions, available at the link docs.karavanplatform.ru/legal/agency_agreement_v3.pdf

Supplier - a legal entity, Supplier of goods or services, in which the Principal is interested in purchasing, and with which the Principal has entered into a Sales and purchase agreement for goods or services or intends to conclude a Sales and purchase agreement for goods or services with the assistance of the Agent.

Customer - a legal entity, the Customer of goods or services, in the sale of which the Principal is interested, and with which the Principal has entered into a Sales and purchase agreement for goods or services or intends to conclude a Sales and purchase agreement for goods or services with the assistance of the Agent.

Sales and purchase agreement / Supply agreement / SPA - a Sales and purchase agreement (or supply agreement) of goods or services between the Principal and the Supplier or between the Principal and the Customer, which the Principal intends to conclude with the assistance of the Agent, and / or in respect of which the Principal instructs the Agent to perform any of the actions provided for in clause 1.1. of this Agreement.

Provider of related services - a legal entity that provides services for the organization of transportation, transportation and/or customs clearance of goods, with which the Principal has entered into a Related Services

Основные понятия

Агент – сторона настоящего Соглашения, **Компания свободной экономической зоны «КАРАВАН»**, юридическое лицо, зарегистрированное в Объединенных Арабских Эмиратах (регистрационный номер DSO-FZE-20272) в соответствии с законодательством Объединенных Арабских Эмиратов в лице Менеджера Соломона Кунина, действующего на основании Устава.

Принципал - сторона настоящего Соглашения, юридическое лицо, совершившее Акцепт настоящей Оферты в установленном настоящим Соглашением порядке.

Соглашение – настоящее Агентское соглашение (Оферта) со всеми изменениями и дополнениями, доступное по ссылке docs.karavanplatform.ru/legal/agency_agreement_v3.pdf

Поставщик – юридическое лицо, Поставщик товаров или работ/услуг, в приобретении которых заинтересован Принципал, и с которым Принципал заключил Договор купли-продажи товаров или выполнения работ/оказания услуг или намеревается заключить Договор купли-продажи товаров или выполнения работ/оказания услуг при посредничестве Агента.

Покупатель – юридическое лицо, Покупатель товаров или Заказчик работ/услуг, в реализации которых заинтересован Принципал, и с которым Принципал заключил Договор купли-продажи товаров или выполнения работ/оказания услуг или намеревается заключить Договор купли-продажи товаров или выполнения работ/оказания услуг при посредничестве Агента.

Договор купли-продажи/ Договор поставки/ ДКП - договор купли-продажи (или договор поставки) товаров или выполнения работ/оказания услуг между Принципалом и Поставщиком или Принципалом и Покупателем, который Принципал намеревается заключить при посредничестве Агента, и/или в отношении которого Принципал поручает Агенту совершить любое из действий, предусмотренных пунктом 1.1. настоящего Соглашения.

Поставщик сопутствующих услуг - юридическое лицо, оказывающее услуги по организации и выполнению перевозки и/ или таможенному оформлению товаров, с которым Принципал

<p>Agreement or intends to conclude a Related Services Agreement with the assistance of the Agent.</p> <p>Related Services Agreement - a service agreement for the organization of transportation and transportation and / or customs clearance of goods (or an agency agreement / commission agreement / transport forwarding agreement) between the Principal and the Provider of related services, which the Principal intends to conclude with the assistance of the Agent, and / or in relation to which the Principal instructs the Agent to perform any of the actions provided for in clause 1.1. of this Agreement.</p> <p>Assignment / Application - duly executed request of the Principal on the Website for the purpose of performing the actions specified in clause 1.1. of this Agreement the by Agent.</p>	<p>заключил Договор оказания сопутствующих услуг или намеревается заключить Договор оказания сопутствующих услуг при посредничестве Агента.</p> <p>Договор оказания сопутствующих услуг - договор оказания услуг по организации и выполнению перевозки и/или таможенному оформлению товаров (или агентский договор/договор поручения/ договор транспортной экспедиции) между Принципалом и Поставщиком сопутствующих услуг, который Принципал намеревается заключить при посредничестве Агента, и/или в отношении которого Принципал поручает Агенту совершить любое из действий, предусмотренных пунктом 1.1. настоящего Соглашения.</p> <p>Поручение /Заявка – должным образом оформленный запрос Принципала на Сайте в целях совершения Агентом действий, указанных в п. 1.1. настоящего Соглашения.</p>
<p>1. Subject of the Agreement</p> <p>1.1. The Agent, for a fee, undertakes, on behalf of and at the expense of the Principal, based on the choice of the Principal for each individual Application placed on the Website to perform one or several of the following actions:</p> <p>1.1.1. Using its own methodology to perform the market research in areas of interest to the Principal and to search for potential Suppliers of goods or services in which the Principal is interested; to perform analysis of public information about potential Suppliers. The procedure for performing actions by the Agent on behalf of and in the interests of the Principal in accordance with this subparagraph 1.1.1., posted on the Website at the link docs.karavanplatform.ru/legal/seller_search_v3.pdf, is an integral part of this Agreement and is incorporated into this Agreement by reference;</p> <p>1.1.2. To conduct preliminary negotiations with potential Suppliers to agree on the commercial terms of the SPA on the basis of detailed instructions provided by the Principal. The procedure for performing actions by the Agent on behalf of and in the interests of the Principal in accordance with this subparagraph 1.1.2., posted on the Website at the link docs.karavanplatform.ru/legal/seller_pricing_v3.pdf, is an integral part of this Agreement and is incorporated into this Agreement by reference;</p>	<p>1. Предмет Соглашения</p> <p>1.1. Агент за вознаграждение обязуется по поручению, от имени и за счет Принципала осуществлять по выбору Принципала, в отношении каждого Поручения, оформленного Принципалом на Сайте, одно или несколько из нижеперечисленных действий:</p> <p>1.1.1. По собственной методологии проводить исследование рынка по интересующим Принципала направлениям и осуществлять поиск потенциальных Поставщиков товаров или услуг, в приобретении которых заинтересован Принципал; выполнять анализ общедоступной информации о потенциальных Поставщиках. Регламент совершения Агентом действий в интересах Принципала в соответствии с настоящим подпунктом 1.1.1., размещенный на Сайте по ссылке docs.karavanplatform.ru/legal/seller_search_v3.pdf, является неотъемлемой частью настоящего Соглашения и включен в настоящее Соглашение путем ссылки;</p> <p>1.1.2. Проводить предварительные переговоры с потенциальными Поставщиками по согласованию коммерческих условий ДКП на основании детальных инструкций, предоставленных Принципалом. Регламент совершения Агентом действий в интересах Принципала в соответствии с настоящим подпунктом 1.1.2., размещенный на Сайте по ссылке docs.karavanplatform.ru/legal/seller_pricing_v3.pdf, является неотъемлемой частью настоящего</p>

1.1.3. On the basis of the powers granted by this Agreement, to conclude on behalf of the Principal the SPA with the Suppliers in accordance with the detailed instructions provided by the Principal. The Agent is not entitled to independently enter into a SPA on behalf of the Principal and agree on the essential terms of the SPA directly with the Suppliers, if the Principal did not provide detailed instructions regarding the specified actions. The procedure for performing actions by the Agent on behalf of and in the interests of the Principal in accordance with this subparagraph 1.1.3., posted on the Website at the link docs.karavanplatform.ru/legal/seller_contracting_v3.pdf, is an integral part of this Agreement and is incorporated into this Agreement by reference;

1.1.4. Using its own methodology, to search for potential Providers of related services in order to organize and carry out the transportation and /or customs clearance of goods purchased by the Principal on the basis of the SPA with Suppliers or sold by the Principal on the basis of the SPA with the Customers; to perform analysis of public information about potential Providers of related services. The procedure for performing actions by the Agent on behalf of and in the interests of the Principal in accordance with this subparagraph 1.1.4., posted on the Website at the link docs.karavanplatform.ru/legal/provider_search_v3.pdf, is an integral part of this Agreement and is incorporated into this Agreement by reference;

1.1.5. To conduct preliminary negotiations with potential Providers of related services to agree on the commercial terms of the Related Services Agreements on the basis of detailed instructions provided by the Principal. The procedure for performing actions by the Agent on behalf of and in the interests of the Principal in accordance with this subparagraph 1.1.5., posted on the Website at the link docs.karavanplatform.ru/legal/provider_pricing_v3.pdf, is an integral part of this Agreement and is incorporated into this Agreement by reference;

1.1.6. On the basis of the powers granted by this Agreement, to conclude on behalf of the Principal the Related Services Agreements with Providers of related services in accordance with the detailed instructions

Соглашения и включен в настоящее Соглашение путем ссылки;

1.1.3. На основании полномочий, предоставленных настоящим Соглашением заключать от имени Принципала ДКП с Поставщиками в соответствии с детальными инструкциями, предоставленными Принципалом. Агент не вправе самостоятельно заключать ДКП от имени Принципала или согласовывать существенные условия ДКП непосредственно с Поставщиками, если Принципалом не было предоставлено детальных инструкций в отношении указанных действий. Регламент совершения Агентом действий в интересах Принципала в соответствии с настоящим подпунктом 1.1.3., размещенный на Сайте по ссылке docs.karavanplatform.ru/legal/seller_contracting_v3.pdf, является неотъемлемой частью настоящего Соглашения и включен в настоящее Соглашение путем ссылки;

1.1.4. По собственной методологии осуществлять поиск потенциальных Поставщиков сопутствующих услуг в целях организации и выполнения транспортировки и/или таможенного оформления товаров, приобретаемых Принципалом на основании ДКП с Поставщиками или реализуемых Принципалом на основании ДКП с Покупателями; выполнять анализ общедоступной информации о потенциальных Поставщиках сопутствующих услуг. Регламент совершения Агентом действий в интересах Принципала в соответствии с настоящим подпунктом 1.1.4., размещенный на Сайте по ссылке docs.karavanplatform.ru/legal/provider_search_v3.pdf, является неотъемлемой частью настоящего Соглашения и включен в настоящее Соглашение путем ссылки;

1.1.5. Проводить предварительные переговоры с потенциальными Поставщиками сопутствующих услуг по согласованию коммерческих условий Договоров оказания сопутствующих услуг на основании детальных инструкций, предоставленных Принципалом. Регламент совершения Агентом действий в интересах Принципала в соответствии с настоящим подпунктом 1.1.5., размещенный на Сайте по ссылке docs.karavanplatform.ru/legal/provider_pricing_v3.pdf, является неотъемлемой частью настоящего Соглашения и включен в настоящее Соглашение путем ссылки;

1.1.6. На основании полномочий, предоставленных настоящим Соглашением, заключать Договоры оказания сопутствующих услуг с Поставщиками сопутствующих услуг на основании детальных

provided by the Principal. The Agent is not entitled to independently enter into a Related Services Agreements on behalf of the Principal and agree on the essential terms of the Related Services Agreements directly with the Providers of related services, if the Principal did not provide detailed instructions regarding the specified actions. The procedure for performing actions by the Agent on behalf of and in the interests of the Principal in accordance with this subparagraph 1.1.6., posted on the Website at the link docs.karavanplatform.ru/legal/provider_contracting_v3.pdf, is an integral part of this Agreement and is incorporated into this Agreement by reference;

1.1.7. In accordance with the instructions of the Principal, make payments for goods and/or related services purchased by the Principal from the Suppliers and/or Providers of related services. The procedure for performing actions by the Agent on behalf of and in the interests of the Principal in accordance with this subparagraph 1.1.7., posted on the Website at the link docs.karavanplatform.ru/legal/seller_payments_v3.pdf, is an integral part of this Agreement and is incorporated into this Agreement by reference.

1.1.8. Using its own methodology to perform the market research in areas of interest to the Principal and to search for potential Customers of goods or services in the sale of which the Principal is interested; to perform analysis of public information about potential Customers. The procedure for performing actions by the Agent on behalf of and in the interests of the Principal in accordance with this subparagraph 1.1.8., posted on the Website at the link docs.karavanplatform.ru/legal/buyer_search_v3.pdf, is an integral part of this Agreement and is incorporated into this Agreement by reference;

1.1.9. To conduct preliminary negotiations with potential Customers to agree on the commercial terms of the SPA on the basis of detailed instructions provided by the Principal. The procedure for performing actions by the Agent on behalf of and in the interests of the Principal in accordance with this subparagraph 1.1.9., posted on the Website at the link docs.karavanplatform.ru/legal/buyer_pricing_v3.pdf, is an integral part of this Agreement and is incorporated into this Agreement by reference;

инструкций, предоставленных Принципалом. Агент не вправе самостоятельно заключать Договоры оказания сопутствующих услуг от имени Принципала или согласовывать существенные условия Договоров оказания сопутствующих услуг непосредственно с Поставщиками сопутствующих услуг, если Принципалом не было предоставлено детальных инструкций в отношении указанных действий. Регламент совершения Агентом действий в интересах Принципала в соответствии с настоящим подпунктом 1.1.6., размещенный на Сайте по ссылке docs.karavanplatform.ru/legal/provider_contracting_v3.pdf, является неотъемлемой частью настоящего Соглашения и включен в настоящее Соглашение путем ссылки.

1.1.7. В соответствии с указаниями Принципала совершать оплату товаров и/или сопутствующих услуг, приобретаемых Принципалом у Поставщиков и/или Поставщиков сопутствующих услуг. Регламент совершения Агентом действий в интересах Принципала в соответствии с настоящим подпунктом 1.1.7., размещенный на Сайте по ссылке docs.karavanplatform.ru/legal/seller_payments_v3.pdf, является неотъемлемой частью настоящего Соглашения и включен в настоящее Соглашение путем ссылки.

1.1.8. По собственной методологии проводить исследование рынка по интересующим Принципала направлениям и осуществлять поиск потенциальных Покупателей товаров или работ/услуг, в реализации которых заинтересован Принципал; выполнять анализ общедоступной информации о потенциальных Покупателях. Регламент совершения Агентом действий в интересах Принципала в соответствии с настоящим подпунктом 1.1.8., размещенный на Сайте по ссылке docs.karavanplatform.ru/legal/buyer_search_v3.pdf, является неотъемлемой частью настоящего Соглашения и включен в настоящее Соглашение путем ссылки;

1.1.9. Проводить предварительные переговоры с потенциальными Покупателями по согласованию коммерческих условий ДКП на основании детальных инструкций, предоставленных Принципалом. Регламент совершения Агентом действий в интересах Принципала в соответствии с настоящим подпунктом 1.1.9., размещенный на Сайте по ссылке docs.karavanplatform.ru/legal/buyer_pricing_v3.pdf, является неотъемлемой частью настоящего Соглашения и включен в настоящее Соглашение путем ссылки;

1.1.10. On the basis of the powers granted by this Agreement, to conclude on behalf of the Principal the SPA with the Customers in accordance with the detailed instructions provided by the Principal. The Agent is not entitled to independently enter into a SPA on behalf of the Principal and agree on the essential terms of the SPA directly with the Customers, if the Principal did not provide detailed instructions regarding the specified actions. The procedure for performing actions by the Agent on behalf of and in the interests of the Principal in accordance with this subparagraph 1.1.10., posted on the Website at the link docs.karavanplatform.ru/legal/buyer_contracting_v3.pdf, is an integral part of this Agreement and is incorporated into this Agreement by reference;

1.1.11. In accordance with the instructions of the Principal, to accept from Customers the payments for goods and/or services sold by the Principal. The procedure for performing actions by the Agent on behalf of and in the interests of the Principal in accordance with this subparagraph 1.1.11., posted on the Website at the link docs.karavanplatform.ru/legal/buyer_payments_v3.pdf, is an integral part of this Agreement and is incorporated into this Agreement by reference.

1.2. At the choice of the Principal, in relation to each Order issued by the Principal on the Website, the Agent may perform all the actions provided for in clause 1.1. of this Agreement, and some of them. The corresponding set of actions performed by the Agent in order to execute the Order/Application, selected by the Principal when placing the Assignment / Application on the Website, hereinafter for the purposes of this Agreement is referred to as the "Agency Package" or "Agency Type". Possible types of agency services are listed in Appendix No. 1 to this Agreement. When placing an Assignment / Application on the Website, the Principal undertakes to indicate the following data: information about the required Goods, the required quantity of the Goods, the amount of expenses (exact or estimated) for the purchase of the Goods, the required Agency Package (Agency Type).

Approval by the Principal of a fully completed Assignment / Application by clicking on the "Post" or "Post and Close" button in the Personal Account on the page of the relevant Assignment / Application is recognized for the purposes of this Agreement as the Principal's assignment given to the Agent to perform

1.1.10. На основании полномочий, предоставленных настоящим Соглашением заключать от имени Принципала ДКП с Покупателями в соответствии с детальными инструкциями, предоставленными Принципалом. Агент не вправе самостоятельно заключать ДКП от имени Принципала или согласовывать существенные условия ДКП непосредственно с Покупателями, если Принципалом не было предоставлено детальных инструкций в отношении указанных действий. Регламент совершения Агентом действий в интересах Принципала в соответствии с настоящим подпунктом 1.1.10., размещенный на Сайте по ссылке

docs.karavanplatform.ru/legal/buyer_contracting_v3.pdf, является неотъемлемой частью настоящего Соглашения и включен в настоящее Соглашение путем ссылки;

1.1.11. В соответствии с указаниями Принципала принимать от Покупателей оплату за товары и/или работы/услуги, реализуемые Принципалом. Регламент совершения Агентом действий в интересах Принципала в соответствии с настоящим подпунктом 1.1.11., размещенный на Сайте по ссылке docs.karavanplatform.ru/legal/buyer_payments_v3.pdf, является неотъемлемой частью настоящего Соглашения и включен в настоящее Соглашение путем ссылки.

1.2. По выбору Принципала, в отношении каждого Поручения, оформленного Принципалом на Сайте, Агент может совершить как все действия, предусмотренные пунктом 1.1. настоящего Соглашения, так и некоторые из них.

Соответствующая совокупность действий, совершаемых Агентом в целях исполнения Поручения/Заявки, выбранная Принципалом при оформлении Поручения/Заявки на Сайте, далее для целей настоящего Соглашения именуется «Пакет агентирования» или «Тип агентирования». Возможные типы агентирования перечислены в Приложении № 1 к настоящему Соглашению. При оформлении Поручения/Заявки на Сайте Принципал выбирает требуемый Пакет агентирования (Тип агентирования) путем оформления Поручения/Заявки в соответствующем разделе Личного Кабинета на Сайте.

Утверждение Принципалом полностью заполненного Поручения/Заявки путем нажатия на кнопку «Провести» или «Провести и закрыть» в Личном Кабинете на странице соответствующего Поручения/ Заявки, признается для целей настоящего Соглашения поручением Принципала, данным Агенту, на совершение действий Агента,

<p>the Agent's actions provided for in clause 1.1. of this Agreement, signed by a digital signature.</p>	<p>предусмотренных п. 1.1. настоящего Соглашения, подписанным простой электронной подписью.</p>
<p>1.3. If necessary, the Agent undertakes to coordinate and prepare meetings of potential Suppliers / Customers/ Providers of related services with the Principal, held in person and / or using video communication.</p>	<p>1.3. При необходимости Агент обязуется согласовывать и осуществлять подготовку встреч потенциальных Поставщиков/ Покупателей/ Поставщиков сопутствующих услуг с Принципалом, проводимых в очном формате и/или с использованием видеосвязи.</p>
<p>1.4. The Principal hereby grants the Agent all the rights and powers necessary and sufficient to fulfill the instructions provided for in this Agreement.</p>	<p>1.4. Принципал настоящим предоставляет Агенту все права и полномочия, необходимые и достаточные для выполнения поручений, предусмотренных настоящим Соглашением.</p>
<p>1.5. All activities for the execution of this Agreement are carried out by the Agent in the territory of the United Arab Emirates, including the following aspects: all employees, performers, subagents and other representatives of the Agent involved in the execution of this Agreement, carry out their activities in the territory of the UAE. All negotiations and other communication with potential Suppliers/ Customers/ Providers of related services is carried out by the Agent using remote information transfer technologies, including e-mail, telephone, video.</p>	<p>1.5. Всю деятельность по исполнению настоящего Соглашения Агент осуществляет на территории Объединенных Арабских Эмиратов, включая следующие аспекты: все сотрудники, исполнители, субагенты и иные представители Агента, участвующие в исполнении настоящего Соглашения, осуществляют свою деятельность на территории ОАЭ. Все переговоры и иная коммуникация с потенциальными Поставщиками/ Покупателями/ Поставщиками сопутствующих услуг осуществляется Агентом с использованием дистанционных технологий передачи информации, включая электронную почту, телефонную связь, видеосвязь.</p>
<p>The Agent does not have branches, representative offices, bureaus, offices, agencies and any other permanent establishments or other places of business in the countries where the Principal operates. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” is used in the meaning corresponding to Art. 5 of the Model Tax Convention on Income and on Capital (Version 2017) of the Organization for Economic Cooperation and Development.</p>	<p>Агент не имеет филиалов, представительств, отделений, бюро, контор, агентств и любых других обособленных подразделений или иных мест осуществления деятельности в странах, где осуществляет деятельность Принципал. Для целей настоящего Соглашения термин «постоянное представительство» используется в значении, соответствующем ст. 5 Модельной конвенции Организации экономического сотрудничества и развития по налогам на доход и капитал (Версия 2017).</p>
<p>1.6. Clause 1.1. of this Agreement contains an exhaustive list of the Agent's actions. Under this Agreement, the Agent does not participate in the transfer of goods and results of the provision of services that are the subject of the SPA and Related Services Agreements, does not accept from the Suppliers and/or Providers of related services the property (goods, equipment, materials, etc.) intended for subsequent transfer to the Principal for the purpose of execution of the SPA, does not accept from the Principal the property (goods, equipment, materials, etc.) with the exception of cash, intended for subsequent transfer to the Customers for the purpose of execution of the SPA, does not carry out customs clearance or accompaniment of the delivery of the Supplier’s goods to the Principal or of the Principal’s goods to the Customer.</p>	<p>1.6. Статья 1.1. настоящего Соглашения содержит исчерпывающий перечень действий Агента. Агент не участвует в передаче товаров и результатов выполнения работ/оказания услуг, являющихся предметом ДКП и Договоров оказания сопутствующих услуг, не принимает от Поставщиков и Поставщиков сопутствующих услуг имущества (товаров, оборудования, материалов и т.д.), предназначенного для последующей передачи Принципалу в целях исполнения ДКП, не принимает от Принципала имущества (товаров, оборудования, материалов и т.д.), за исключением денежных средств, предназначенного для последующей передачи Покупателям в целях исполнения ДКП, не производит самостоятельно таможенное оформление или сопровождение доставки товаров</p>

<p>1.7. The Agent may, on its own, subcontract third parties (including sub-agents) to execute the Assignments. The Agent will be responsible to the Principal for execution of the contract obligations of third parties. If subcontracting sub-agent, the Agent will take the responsibilities of the Principal to subagent.</p>	<p>Поставщиков Принципалу или товаров Принципала Покупателям. 1.7. С целью исполнения обязательств по настоящему Соглашению Агент вправе по своему усмотрению передавать выполнение Поручений третьим лицам (в том числе субагентам), оставаясь ответственным перед Принципалом за выполнение ими своих обязательств по заключенным с ними договорам. При привлечении субагента Агент по субагентскому договору приобретает в отношении субагента права и обязанности Принципала.</p>
<p>2. Rights and Obligations of the Agent 2.1. Under this Agreement, the Agent shall be obliged:</p> <p>2.1.1. To perform legal and actual actions provided for in clause 1.1. of this Agreement in order to fulfill the instructions of the Principal.</p> <p>2.1.2. To receive payments from the Principal, and transfer the funds received from the Principal to the Suppliers' bank accounts in accordance with Clause 4 of this Agreement.</p> <p>2.1.3. To receive payments from the Customers, and transfer the funds received from the Customers to the Principal's bank account in accordance with Clause 4 of this Agreement.</p> <p>2.1.4. To provide the Principal with Reports on the execution of the Assignments according to the procedure specified in Clause 5 of the present Agreement;</p> <p>2.1.5. When executing this Agreement, the Agent is not entitled to deviate from the instructions of the Principal.</p> <p>2.2. According to this Agreement, the Agent has the right to:</p> <p>2.2.1. Require from the Principal timely payment of the Agency fee and other amounts due to the Agent in accordance with section 4 of this Agreement;</p> <p>2.2.2. Review and change the amount of the agency fee by amending this Agreement;</p> <p>2.2.3. Request complete and comprehensive information about the Principal and the goods/ services/ related services required by the Principal as well as about goods/ services sold by the Principal, necessary for the Agent for the timely and high-quality execution of the Principal's assignments in accordance with this Agreement;</p> <p>2.2.3. In case of violation by the Principal of the terms of payment of the Agency fee and other amounts due to the Agent in accordance with Section 4 of this Agreement, as well as in the event of circumstances beyond the control of the Parties that may, in the opinion of the Agent, cause significant losses for the</p>	<p>2. Права и Обязанности Агента 2.1. Согласно настоящему Соглашению, Агент обязуется:</p> <p>2.1.1. Совершать по поручению Принципала юридические и фактические действия, предусмотренные п. 1.1. настоящего Соглашения.</p> <p>2.1.2. Принимать платежи от Принципала для дальнейшего перевода средств на банковские счета Поставщиков в соответствии со статьей 4 настоящего Соглашения.</p> <p>2.1.3. Принимать платежи от Покупателей для дальнейшего перевода средств на банковский счет Принципала в соответствии со статьей 4 настоящего Соглашения.</p> <p>2.1.4. Представлять Принципалу Отчеты о выполнении Поручений согласно процедуре, предусмотренной статьей 5 настоящего Соглашения;</p> <p>2.1.5. При исполнении настоящего Соглашения Агент не вправе отступать от инструкций Принципала.</p> <p>2.2. Согласно настоящему Соглашению, Агент вправе:</p> <p>2.2.1. Требовать от Принципала своевременной оплаты Агентского вознаграждения и иных причитающихся Агенту сумм согласно разделу 4 настоящего Соглашения;</p> <p>2.2.2. Пересматривать и изменять величину агентского вознаграждения путем внесения изменений в настоящее Соглашение;</p> <p>2.2.3. Запрашивать полную и исчерпывающую информацию о Принципале и требуемых Принципалу товарах/ работах/ услугах/ сопутствующих услугах, а также о товарах/ работах/ услугах, реализуемых Принципалом, необходимую Агенту для своевременного и качественного исполнения Поручений Принципала в соответствии с настоящим Соглашением;</p> <p>2.2.3. В случае нарушения Принципалом сроков оплаты Агентского вознаграждения и иных причитающихся Агенту сумм согласно разделу 4 настоящего Соглашения, а также в случае возникновения обстоятельств, не зависящих от Сторон, которые могут, по мнению Агента,</p>

<p>Principal and / or Agent, suspend the execution of the Principal's assignments for the duration of such circumstances. At the same time, the obligations of the Principal to pay the Agency fee and other amounts due to the Agent in accordance with Section 4 of this Agreement remain in force;</p> <p>2.2.5. Upon detection of a violation by the Principal of the terms of this Agreement, the Agent has the right to: i) apply a temporary block or restrict the Principal's ability to use certain functions of the Website for the period of negotiations between the Agent and the Principal relating to the elimination of the violation committed by the Principal; ii) apply blocking and (or) delete the Principal's Personal Account on the Website;</p> <p>2.2.6. Perform additional assignments of the Principal and provide the Principal with services related to the execution of instructions under this Agreement, the scope, terms and other conditions for the provision of such additional or services will be agreed between the Agent and the Principal in separate agreements.</p>	<p>повлечь значительные убытки для Принципала и/или Агента, приостановить исполнение Поручений Принципала на срок действия таких обстоятельств. При этом остаются в силе обязательства Принципала по оплате Агентского вознаграждения и иных причитающихся Агенту сумм согласно разделу 4 настоящего Соглашения;</p> <p>2.2.5. При обнаружении нарушения Принципом условий настоящего Соглашения Агент вправе: i) применить временную блокировку или ограничить для Принципала возможность использования отдельных функций Сайта на период проведения между Агентом и Принципом переговоров, относящихся к устранению допущенного Принципом нарушения; ii) применить блокировку и (или) удалить Личный Кабинет Принципала на Сайте;</p> <p>2.2.6. Выполнять дополнительные поручения Принципала и оказывать Принципу услуги, сопутствующие выполнению поручений в рамках настоящего Соглашения, объем, сроки и иные условия оказания которых будут согласовываться между Агентом и Принципом в отдельных соглашениях.</p>
<p>3. Rights and Obligations of the Principal</p> <p>3.1. Under this Agreement, the Principal shall be obliged:</p> <p>3.1.1. When accepting this Agreement, provide the Agent with reliable information about the Principal as well as about goods/ services sold by the Principal in accordance with the registration form on the Website, as well as within 5 (five) business day update the data in the Personal Account on the Website, if it was changed.</p> <p>3.1.2. To pay the Agent a fee and reimburse the Agent's expenses incurred by the Agent in connection with the execution of this Agreement as provided by Clause 4 of the present Agreement;</p> <p>3.1.3. To accept the Reports as provided by Clause 5 of the present Agreement;</p> <p>3.1.4. To provide the Agent with all the information and documents, necessary to search for Suppliers/ Customers and Providers of related services;</p> <p>3.1.5. To accept minutes of negotiations, letters, certificates of work done and other materials related to the execution of this Agreement;</p> <p>3.1.6. To negotiate with potential Suppliers/ Customers and Providers of related services or their representatives;</p>	<p>3. Права и Обязанности Принципала</p> <p>3.1. Согласно настоящему Соглашению Принципал обязуется:</p> <p>3.1.1. Совершая акцепт настоящего Соглашения сообщить Агенту достоверную информацию о себе, а также о товарах/ работах/ услугах, реализуемых Принципом, в соответствии с формой регистрации на Сайте, а также в течение 5 (пяти) рабочих дней обновлять свои данные в Личном Кабинете на Сайте, если в них произошли изменения.</p> <p>3.1.2. Выплачивать Агенту вознаграждение и возмещать расходы Агента, понесённые им в связи с исполнением настоящего Соглашения, в соответствии с положениями статьи 4 настоящего Соглашения;</p> <p>3.1.3. Одобрять Отчеты агента в соответствии с положениями статьи 5 настоящего Соглашения;</p> <p>3.1.4. Предоставить Агенту все имеющиеся у него сведения и документы, необходимые для поиска Поставщиков/ Покупателей и Поставщиков сопутствующих услуг;</p> <p>3.1.5. Принимать от Агента протоколы переговоров, письма, справки о проделанной работе и другие материалы, связанные с исполнением настоящего Соглашения;</p> <p>3.1.6. Проводить переговоры с потенциальными Поставщиками/ Покупателями и Поставщиками сопутствующих услуг или их представителями;</p>

3.1.7. Timely inform the Agent about the progress of conclusion and execution of the SPA with the Suppliers/ Customers and/or Related Services Agreements with Providers of related services and the terms of the SPA and Related Services Agreements in order to accept/ make payments by the Agent pursuant to this Agreement;

3.1.8. Independently calculate and pay all applicable taxes and fees, the obligation to pay which arose as a result of the execution of the SPA and/or Related Services Agreements;

3.1.9. The Principal shall perform all actions which are prerequisites for timely and proper execution of Assignment by the Agent.

3.1.10. If the Principal does not agree with any provision of this Agreement and (or) annexes/ appendixes to it, he must immediately stop using the Agent's services, having previously notified the Agent by sending a letter to the Agent's e-mail specified in the details of this Agreement.

3.2. According to this Agreement, the Principal has the right:

3.2.1. To control through the Personal Account the actions of the Agent performed under this Agreement, without interfering with the technical and any other activities of the Agent.

3.2.2. To receive Agent's Reports on the execution of assignments in accordance with Section 5 of this Agreement.

3.2.3. To contact the Agent regarding the use of the Website.

3.2.4. To contact the Agent in order to fulfill additional assignments. The scope, terms and other conditions for the provision of additional assignments will be agreed between the Principal and the Agent in separate agreements.

4. Agent's fee and Settlements

4.1. The amount of the Agency fee under this Agreement is determined according to the information posted in the "Agency fee" section of the Principal's Personal Account on the Website, which is an integral part of this Agreement. The Agent's fee under this Agreement includes all applicable taxes and fees levied in the country of incorporation of the Agent. The Agent's fee is not subject to VAT on the territory of the Russian Federation, since the place of sale of the Agent's services in accordance with Art. 148 of the Tax Code of the Russian Federation is not recognized as the Russian Federation.

3.1.7. Своевременно информировать Агента о ходе заключения и исполнения ДКП с Поставщиками/ Покупателями и/или Договоров оказания сопутствующих услуг с Поставщиками сопутствующих услуг и условиях ДКП и Договоров оказания сопутствующих услуг целях приема и осуществления Агентом платежей во исполнение настоящего Соглашения;

3.1.8. Самостоятельно рассчитывать и уплачивать все применимые налоги и сборы, обязанность по уплате которых возникла вследствие исполнения ДКП и/или Договоров оказания сопутствующих услуг;

3.1.9. Принципал обязуется выполнять все действия, которые являются предпосылками своевременного и качественного выполнения Поручения Агентом.

3.1.10. Если Принципал не согласен с каким-либо положением настоящего Соглашения и (или) приложений к нему, он должен незамедлительно прекратить пользование сервисами Агента, предварительно уведомив об этом Агента путем направления письма на адрес электронной почты Агента, указанный в реквизитах настоящего Соглашения.

3.2. Согласно настоящему Соглашению Принципал вправе:

3.2.1. Контролировать посредством Личного Кабинета действия Агента, производимые в рамках настоящего Соглашения, не вмешиваясь при этом в техническую и любую иную деятельность Агента.

3.2.2. Получать Отчеты Агента о выполнении поручений в соответствии с разделом 5 настоящего Соглашения.

3.2.3. Обращаться к Агенту по вопросам использования Сайта.

3.2.4. Обращаться к Агенту в целях выполнения дополнительных поручений. Объем, сроки и иные условия оказания дополнительных поручений будут согласовываться между Принципалом и Агентом в отдельных соглашениях.

4. Вознаграждение Агента и Расчеты

4.1. Размер Агентского вознаграждения по настоящему Соглашению определяется согласно информации, размещенной в разделе «Агентское вознаграждение» Личного Кабинета Принципала на Сайте, являющейся неотъемлемой частью настоящего Соглашения. Агентское вознаграждение по настоящему Соглашению включает все применимые налоги и сборы, взимаемые в стране инкорпорации Агента. Вознаграждение Агента не облагается НДС на территории Российской Федерации, поскольку местом реализации услуг Агента в соответствии со

4.2. The Agent's fee is paid by the Principal to the Agent within 5 (five) working days after the approval of the Agent's Report as provided by Clause 5 of the present Agreement. Upon agreement of the Parties, the Agent's fee may be paid by the Principal in advance on the basis of the invoice issued by the Agent.

4.3. For the purposes of execution of the SPA with Suppliers and/or Related Services Agreements the Agent undertakes to accept payments from the Principal and to carry out further transfer of funds to the Suppliers and/or Providers of related services on the terms specified in the SPA and/or Related Services Agreements. The procedure for making payments by the Agent in the interest of the Principal in accordance with this clause 4.3., posted on the Website at the link docs.karavanplatform.ru/legal/seller_payments_v3.pdf, is an integral part of this Agreement and is incorporated into this Agreement by reference.

4.4. For the purposes of execution of the SPA with Customers the Agent undertakes to accept payments from Customers intended for the Principal on the terms specified in the SPA and to carry out further transfer of funds to the Principal. The procedure for acceptance of payments by the Agent in the interests of the Principal in accordance with this clause 4.4., posted on the Website at the link docs.karavanplatform.ru/legal/buyer_payments_v3.pdf, is an integral part of this Agreement and is incorporated into this Agreement by reference.

4.5. The obligation of the Principal to pay any amount under this Agreement shall be deemed fulfilled from the moment the corresponding amount of funds is credited to the Agent's bank account. Information on the status of settlements between the Parties is available to the Principal in the Personal Account on the Website.

The obligation of the Agent to pay any amount under this Agreement shall be deemed fulfilled from the moment the corresponding amount of funds is debited from the Agent's bank account. Information on the status of settlements between the Parties is available to the Principal in the Personal Account on the Website.

4.6. The verification payment paid by the Principal in order to accept the terms of this Agreement (offer)

ст. 148 НК РФ не признается Российской Федерация.

4.2. Вознаграждение Агента выплачивается Принципалом в течение 5 (пяти) рабочих дней после утверждения Отчета Агента в соответствии с положениями статьи 5 настоящего Соглашения. По согласованию Сторон вознаграждение Агента может быть оплачено Принципалом авансом на основании выставленного Агентом счета на оплату.

4.3. Для целей исполнения ДКП с Поставщиками и/или Договоров оказания сопутствующих услуг Агент обязуется принимать платежи от Принципала и осуществлять дальнейший перевод денежных средств Поставщикам и/или Поставщикам сопутствующих услуг на условиях, указанных в ДКП и/или Договорах оказания сопутствующих услуг. Регламент совершения Агентом платежей в интересах Принципала в соответствии с настоящим пунктом 4.3., размещенный на Сайте по ссылке docs.karavanplatform.ru/legal/seller_payments_v3.pdf, является неотъемлемой частью настоящего Соглашения и включен в настоящее Соглашение путем ссылки.

4.4. Для целей исполнения ДКП с Покупателями Агент обязуется принимать от Покупателей платежи, предназначенные для Принципала на условиях, указанных в ДКП, и осуществлять дальнейший перевод денежных средств Принципалу. Регламент приема Агентом платежей в интересах Принципала в соответствии с настоящим пунктом 4.4., размещенный на Сайте по ссылке docs.karavanplatform.ru/legal/buyer_payments_v3.pdf, является неотъемлемой частью настоящего Соглашения и включен в настоящее Соглашение путем ссылки.

4.5. Обязательство Принципала по уплате любой суммы по настоящему Соглашению считается исполненным с момента зачисления соответствующей суммы денежных средств на расчетный счет Агента. Информация о состоянии расчетов между Сторонами доступна Принципалу в Личном Кабинете на Сайте.

Обязательство Агента по уплате любой суммы по настоящему Соглашению считается исполненным с момента списания соответствующей суммы денежных средств с расчетного счета Агента. Информация о состоянии расчетов между Сторонами доступна Принципалу в Личном Кабинете на Сайте.

4.6. Верификационный платеж, уплаченный Принципалом в целях совершения акцепта условий настоящего Соглашения (оферты),

<p>shall be counted towards the advance payment of the Agent's Fee in accordance with this Agreement.</p> <p>4.7. Settlements between the Parties under this Agreement may be carried out by offsetting the mutual claims and/or liabilities of the Parties under this agreement.</p> <p>4.8. The currency of the price for this Agreement is set to the national currency of the Principal's country of registration. For the Principal, a legal entity or an individual registered in the territory of the Russian Federation, the contract price is nominated in Russian rubles.</p> <p>4.9. Advance payment received by the Agent from the Principal to cover the Agent's expenses and fees for the Applications, which were not executed by the Agent within the timeframe set by the corresponding Procedure, should be returned to the Principal within 30 (thirty) business days from the end date of the execution timeframe defined for the Application.</p>	<p>засчитывается в счет оплаты аванса по Вознаграждению Агента в соответствии с настоящим Соглашением.</p> <p>4.7. Расчеты между Сторонами по настоящему Соглашению могут осуществляться путем зачета взаимных требований и обязательств Сторон по настоящему Соглашению.</p> <p>4.8. Валютой цены контракта является национальная валюта страны регистрации Принципала. Для Принципала, юридического или физического лица, зарегистрированного на территории Российской Федерации, валютой цены контракта является российский рубль.</p> <p>4.9. Срок возврата аванса, перечисленного Принципалом Агенту в счет оплаты расходов и вознаграждения Агента по Заявкам, которые не были исполнены Агентом в сроки предусмотренные соответствующим Регламентом, составляет 30 (тридцать) рабочих дней с даты окончания регламентированного срока исполнения Заявки.</p>
<p>5. Agent's Report</p> <p>5.1. The reporting period under this Agreement is a calendar month. Unless otherwise agreed by the Parties in writing, the Agent, within 10 (ten) days after the end of each reporting period, draws up an Agent's Report on the execution of assignments under this Agreement in the form approved in Appendix No. 2 to this Agreement (hereinafter referred to as the Agent's Report). If any assignments of the Principal were not fulfilled in the reporting period, the Agent's Report is not drawn up.</p> <p>5.2. The Agent is obliged to attach to the Report documents confirming the payments made and accepted in the interests of the Principal.</p> <p>5.3. The Agent sends to the Principal the Agent's Report and invoice for payment through the Personal Account and (or) to the Principal's e-mail address. At the request of the Principal, the Agent's Report may be sent to the Principal by courier mail or registered mail.</p> <p>5.4. Within 5 (five) working days from the receipt of the Agent's Report, the Principal undertakes to approve the Agent's Report by clicking on the "Accept" button on the "Agent report" form or "Agent reports" form for the selected report line in the Principal's Personal Account on the Website or provide the Agent with a reasoned refusal to approve the Agent's Report by clicking on the "Complaint" button on the "Agent report" form or "Agent reports" form for the selected</p>	<p>5. Отчет Агента</p> <p>5.1. Отчетным периодом по настоящему Соглашению признается календарный месяц. Если иное не будет согласовано Сторонами в письменном виде, Агент в течение 10 (десяти) дней после окончания каждого отчетного периода составляет Отчет агента о выполнении поручений по настоящему Соглашению по форме утвержденной в Приложении № 2 к настоящему Соглашению (далее - Отчет агента). В случае, если в отчетном периоде не были выполнены какие-либо Поручения Принципала, Отчет агента не составляется.</p> <p>5.2. Агент обязан приложить к Отчету копии документов, подтверждающих осуществленные и принятые в интересах Принципала платежи.</p> <p>5.3. Агент направляет Принципалу Отчет агента и счет на оплату через Личный кабинет и (или) по адресу электронной почты Принципала. По запросу Принципала Отчет Агента может быть направлен Принципалу курьерской почтой или заказным письмом.</p> <p>5.4. В течение в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения Отчета агента Принципал обязуется утвердить Отчет агента путем нажатия на кнопку «Принять» на форме «Отчет агента» или на форме «Отчеты агента» для выделенной строки соответствующего отчета в Личном Кабинете Принципала на Сайте или предоставить Агенту мотивированный отказ от утверждения Отчета агента путем нажатия на кнопку «Претензия» на</p>

report line in the Principal's Personal Account on the Website or sending a letter with a reasoned refusal to the email address info@karavan.ae. If, after the expiration of the period specified in this paragraph, the Principal does not send a reasoned refusal to approve the Agent's Report to the Agent, the Agent's Report is considered accepted by the Principal in full without objection and is the basis for paying the Agent's fee.

форме «Отчет агента» или на форме «Отчеты агента» для выделенной строки соответствующего отчета в Личном Кабинете Принципала на Сайте или направления письма с мотивированным отказом на адрес электронной почты info@karavan.ae. Если по истечении установленного в настоящем пункте срока Принципалом не будет направлен в адрес Агента мотивированный отказ от утверждения Отчета агента, Отчет агента считается принятыми Принципалом в полном объеме без возражений и являются основанием для уплаты Агентского вознаграждения.

6. Validity and modification/termination of the Agreement

6.1. This Agreement comes into force from the moment of Acceptance of this Offer by the Principal and is valid for 1 (one) year.

The term of the agreement is automatically extended for 1 (one) calendar year, if neither Party has terminated this Agreement.

6.2. Either Party has the right to terminate this Agreement (execution of this Agreement) by notifying the other Party in writing 30 (thirty) calendar days before the date of termination.

6.3. The Agent has the right to unilaterally and extra judicially refuse to fulfill the Agreement by sending a notice, while the date of termination will be the date of sending such a notice if the Principal commits significant violations of obligations under the Agreement, such as: providing false information about himself, failure to provide information at the request of the Agent, violation of payment obligations.

6.4. In case of refusal of the Agreement by any of the Parties, the Parties are obliged to make all reasonable efforts to complete the execution of the assignments of the Principal that have not been completed by the time of termination of this Agreement.

6.5. Compliance with the terms of this section does not limit or eliminate potential remedies for breach of the Agreement. Termination of the Agreement does not release either Party from obligations or rights that arose for that Party before the date of termination or arose later as a result of an act or omission that took place before the date of termination.

6.6. The Agent has the right at any time to unilaterally, without prior agreement with the Principal, make any changes and / or additions to this Agreement and all

6. Срок действия и изменение/прекращение Соглашения

6.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента Акцепта настоящей Оферты Принципалом и действует 1 (один) год. Срок действия соглашения автоматически продлевается на 1 (один) календарный год, если ни одна из Сторон не отказалась от настоящего Соглашения.

6.2. Любая из Сторон имеет право отказаться от настоящего Соглашения (исполнения настоящего Соглашения), предварительно письменно уведомив об этом другую Сторону за 30 (тридцать) календарных дней до даты расторжения.

6.3. Агент вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от исполнения Соглашения путём направления уведомления, при этом датой расторжения будет дата направления такого уведомления, если Принципал допускает существенные нарушения обязательств по Соглашению, такие как: предоставление недостоверной информации о себе, непредставление информации по запросу Агента, нарушение платежных обязательств.

6.4. В случае отказа от Соглашения любой из Сторон, Стороны обязаны предпринять все разумные усилия к тому, чтобы завершить выполнение незавершенных к моменту расторжения настоящего Соглашения Поручений Принципала.

6.5. Соблюдение условий данного раздела не ограничивает и не отменяет потенциальных средств защиты при нарушении Соглашения. Расторжение Соглашения не освобождает ни одну из Сторон от обязательств или прав, возникших у этой Стороны до даты расторжения или возникших позже в результате действия или упущения, имевших место до даты расторжения.

6.6. Агент вправе в любой момент в одностороннем порядке без предварительного согласования с Принципалом вносить в настоящее

<p>annexes to it (in whole or in part). Such changes and/or additions shall take effect for the Agent and the Principal immediately after posting these changes and/or additions on the Website, unless otherwise specified by the Agent. Continued execution of this Agreement by the Principal after making changes and / or additions to this Agreement means the full and unconditional acceptance and consent (acceptance) of the Principal to such changes and / or additions. The Agent informs the Principal about the forthcoming changes to the and / or additions to this Agreement and all annexes to it by sending a message to the e-mail address of the Principal no later than 5 (five) business days prior to the effective date of the changes.</p> <p>6.7. The Principal undertakes to independently monitor the changes and additions to this Agreement and its annexes by reviewing their current version.</p> <p>6.8. After changing the terms of the Agreement, the Principal has the right to terminate the Agreement unilaterally by notifying the Agent no later than 3 (three) working days before such termination.</p> <p>6.9. The Principal is solely responsible for any consequences arising from the fact that he did not familiarize himself with the version of this Agreement and its annexes valid on a specific date.</p>	<p>Соглашения и все приложения к нему (полностью или в части) любые изменения и/или дополнения. Такие изменения и/или дополнения вступают в силу для Агента и Принципала немедленно после размещения на Сайте данных изменений и/или дополнений, если иное не указано Агентом. Продолжение исполнения настоящего Соглашения со стороны Принципала после внесения изменений и/или дополнений в настоящее Соглашения означает полное и безусловное принятие и согласие (акцепт) Принципала на такие изменения и/или дополнения. Агент информирует Принципала о внесении изменений в настоящее Соглашения и все приложения к нему путем направления письма на адрес электронной почты Принципала не менее чем за 5 (пять) рабочих дней до предполагаемой даты вступления в силу соответствующих изменений.</p> <p>6.7. Принципал обязуется самостоятельно следить за изменениями и дополнениями настоящего Соглашения и приложений к нему путем ознакомления с их актуальной редакцией.</p> <p>6.8. После изменений условий Соглашения, Принципал вправе расторгнуть Соглашение в одностороннем порядке, предварительно уведомив Агента не позднее, чем за 3 (три) рабочих дня до такого расторжения.</p> <p>6.9. Принципал несет единоличную ответственность за любые последствия, наступившие в связи с тем, что он не ознакомился с действующей на конкретную дату редакцией настоящего Соглашения и приложений к нему.</p>
<p>7. Successors and assigns</p> <p>7.1. This agreement shall be binding on the parties and their respective successors and assigns. Neither party shall without the prior written consent of the other transfer or assign its rights hereunder.</p>	<p>7. Правопреемники</p> <p>7.1. Данное Соглашение обязательно для Сторон и их правопреемников. Ни одна из Сторон без предварительного письменного согласия другой Стороны не передает права, обозначенные Соглашением.</p>
<p>8. Severability</p> <p>8.1. If any part of this agreement becomes invalid, illegal or unenforceable the parties shall negotiate in good faith in order to agree the terms of a mutually satisfactory provision to be substituted for the invalid, illegal or unenforceable provision which as nearly as possible gives effect to their intentions as expressed in this agreement.</p>	<p>8. Автономность</p> <p>8.1. Если какая-либо часть настоящего Соглашения становится недействительной, незаконной или невозможной для исполнения, Стороны должны добросовестно провести переговоры, чтобы согласовать условия и взаимно удовлетворительное решение, которое заменяет недействительное, незаконное или неосуществимое положение; найдя решение, которое как можно ближе отображает действия намерений, заявленные в данном Соглашении.</p>

<p>9. Governing Law</p> <p>9.1. In terms of issues not regulated by the Agreement, the Parties shall be governed by the legislation norms of the United Arab Emirates.</p> <p>9.2. Any dispute arising hereunder shall be whenever possible resolved by the Parties by negotiations.</p> <p>9.3. The complaint procedure related to the dispute resolution is obligatory and cannot exceed 20 (twenty) calendar days from the date of receipt of a written letter of complaint to the e-mail address, specified in Section 15 of this Agreement.</p> <p>9.4. If the Parties fail to resolve any dispute by negotiations, it shall be submitted the Courts of United Arab Emirates.</p>	<p>9. Применимое право</p> <p>9.1. По вопросам, не урегулированным настоящим Соглашением, Стороны руководствуются нормами законодательства Объединенных Арабских Эмиратов.</p> <p>9.2. Все споры, возникающие по настоящему Соглашению, по возможности, разрешаются Сторонами путем переговоров.</p> <p>9.3. Претензионный порядок разрешения споров является обязательным и не может превышать 20 (двадцать) календарных дней с даты получения письменного претензионного письма на адрес электронной почты, указанный в разделе 15 настоящего Соглашения.</p> <p>9.4. В случае, если Стороны не придут к соглашению по спорным вопросам, их рассмотрение будет осуществляться в судах Объединенных Арабских Эмиратов.</p>
<p>10. Responsibility</p> <p>10.1. For failure to provide the Agent's Report within the period specified in clause 5.1. of this Agreement, the Agent, at the request of the Principal, shall pay to the Principal a penalty in the amount of 0.5% (zero point five percent) of the amount of the Agent's fee for the relevant Report for each day of delay.</p> <p>If the Agent violates (as a result of his guilty actions or inaction) the deadline for making a payment in favor of the Supplier or the Provider of related services specified in the Regulations for making payments by the Agent in the interests of the Principal, posted on the Website at the link docs.karavanplatform.ru/legal/seller_payments_v1.pdf, the Agent shall pay to the Principal a penalty in the amount of 0.1% (zero point one percent) of the payment amount for each day of delay at the request of the Principal.</p> <p>The Agent is not responsible for non-compliance with the terms of payments, if such non-compliance was caused by circumstances beyond the control of the Agent, including, but not limited to, the following: changes in the work schedules of banks or other financial institutions, technical failures in the software of banks or other financial institutions, submission by the Principal of incomplete or inaccurate data necessary for making a payment, the need to process requests for information regarding the payment from the sending bank and / or correspondent banks and / or the recipient's bank.</p>	<p>10. Ответственность</p> <p>10.1. За непредоставление Отчета Агента в срок, указанный в п. 5.1. настоящего Соглашения, Агент по требованию Принципала уплачивает Принципалу пени в размере 0,5% (ноль целых пять десятых процента) от суммы вознаграждения Агента по соответствующему Отчету за каждый день просрочки.</p> <p>В случае нарушения Агентом (в результате его виновных действий или бездействия) срока осуществления платежа в пользу Поставщика или Поставщика сопутствующих услуг, указанного в Регламенте совершения Агентом платежей в интересах Принципала, размещенного на Сайте по ссылке docs.karavanplatform.ru/legal/seller_payments_v3.pdf, Агент по требованию Принципала уплачивает Принципалу пени в размере 0,1% (ноль целых одна десятая процента) от суммы платежа за каждый день просрочки. Агент не несет ответственности за несоблюдение сроков осуществления платежей, если такое несоблюдение было вызвано обстоятельствами, не зависящими от действий Агента, включая, но не ограничиваясь, следующими: изменения в графиках работы банков или иных организаций финансового рынка, технические сбои в работе программного обеспечения банков или иных организаций финансового рынка, представление Принципалом неполных или недостоверных данных, необходимых для совершения платежа, необходимость обработки запросов информации в отношении платежа со стороны банка отправителя и/или банков корреспондентов и/или банка получателя.</p>

<p>10.2. In case of late payment by the Principal of the Agent's fee, the Principal, at the request of the Agent, pays the Agent a penalty in the amount of 0.5% (zero point five percent) of the overdue amount for each day of delay.</p> <p>10.3. The Agent shall not be liable to the Principal for non-execution by a third party of a transaction concluded with such a person at the expense of the Principal in pursuance of this Agreement. The Agent is considered to have exercised the necessary due diligence in cases where the following actions have been performed: the constituent documents and the authority of the representative of the Supplier / Customer or the Provider of related services have been verified.</p> <p>10.4. The Agent shall not be liable for failure to perform or improper performance of the Agent's obligations if: i) the Principal has provided the Agent with false, incomplete, inaccurate or misleading representations, information or information; ii) The Principal did not receive or did not receive the necessary information in time due to technical problems of access to the Internet, malfunctions or maintenance work on the Website.</p> <p>10.5. Any claims against the Agent under or in connection with the Agreement shall be limited to actual damages and shall not, under any circumstances, include lost profits or other consequential damages.</p>	<p>10.2. В случае несвоевременной оплаты Принципалом вознаграждения Агента, Принципал по требованию Агента уплачивает Агенту пени в размере 0,5 % (ноль целых пять десятых процента) от просроченной суммы за каждый день просрочки.</p> <p>10.3. Агент не отвечает перед Принципалом за неисполнение третьим лицом сделки, заключенной с таким лицом за счет Принципала во исполнение настоящего Соглашения. Агент считается проявившим необходимую осмотрительность в случаях, когда были выполнены следующие действия: проверены учредительные документы и полномочия представителя Поставщика/ Покупателя или Поставщика сопутствующих услуг.</p> <p>10.4. Агент не несёт ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств, если: i) Принципал предоставил Агенту недостоверные, неполные, неточные или вводящие в заблуждение заверения, сведения или информацию; ii) Принципал не получил или несвоевременно получил необходимую информацию из-за технических проблем доступа к сети Интернет, неполадок или профилактических работ на Сайте.</p> <p>10.5. Любые требования к Агенту по Соглашению или в связи с ним ограничиваются возмещением реального ущерба и ни при каких обстоятельствах не включают упущенную выгоду или иные косвенные убытки.</p>
<p>10.6. If the Agent is held liable (civil, tax, administrative or otherwise) in any jurisdiction for reasons that resulted from the action or inaction of the Principal, then the Principal undertakes: at his own expense to negotiate on the side of the Agent in order to minimize the liability of the Agent or release the Agent from liability in full, to act on the side of the Agent in court for the same purpose; as well as fully reimburse all losses of the Agent (in particular, both the amount of the fine imposed on the Agent, and all costs/expenses of the Agent related to contesting /imposing /collecting such a fine). The Principal compensates the Agent for the above losses in full within 10 (ten) working days from the date of receipt by the Principal of the relevant written request from the Agent.</p> <p>10.7. The Principal undertakes to reimburse the Agent for any costs of satisfying the claims of third parties against the Agent in connection with the violation by the Principal of applicable law, the commission of</p>	<p>10.6. Если Агент привлекается к ответственности (гражданской, налоговой, административной или иной) в любой юрисдикции по причинам, которые явились результатом действия или бездействия Принципала, то Принципал обязуется: за свой счет вести переговоры на стороне Агента с целью минимизировать ответственность Агента или освободить Агента от ответственности в полном объеме, выступать на стороне Агента в суде с этой же целью; а также возмещать в полном объеме все убытки Агента (в частности, как сумму налагаемого на Агента штрафа, так и все издержки/расходы Агента, связанные с оспариванием /наложением /взысканием такого штрафа). Принципал возмещает Агенту вышеуказанные убытки в полном объеме в течение 10 (десяти) рабочих дней со дня получения Принципалом от Агента соответствующего письменного требования.</p> <p>10.7. Принципал обязуется возместить Агенту любые расходы по удовлетворению требований третьих лиц, предъявляемых к Агенту в связи с нарушением Принципалом применимого</p>

<p>unlawful acts.</p> <p>10.8. The Principal shall be fully and solely liable to the Suppliers/ Customers and Providers of Related Services for failure to fulfill its obligations arising directly or indirectly from the SPA and/or Related Services Agreements. The Agent shall not be liable for the obligations of the Principal to the Suppliers/ Customers and Providers of Related Services arising from the SPA and/or Related Services Agreements.</p> <p>10.9. The Principal agrees that the Agent shall not be liable to the Principal for the latter's losses or the risk of their occurrence (including direct, indirect, consequential, punitive, any other losses or losses, actual losses determined by the special circumstances of the case, etc.), as well as claims, demands, expenses (including legal costs), fines, penalties, other sanctions, both related and not related (directly or indirectly) to the activities of the Principal carried out in pursuance of this Agreement.</p>	<p>законодательства, совершения противоправных действий.</p> <p>10.8. Принципал несет полную и единоличную ответственность перед Поставщиками/ Покупателями и Поставщиками сопутствующих услуг за неисполнение своих обязательств, возникающих прямо или косвенно из ДКП и/или Договоров оказания сопутствующих услуг. Агент не несет ответственности по обязательствам Принципала перед Поставщиками/ Покупателями и Поставщиками сопутствующих услуг, возникающим из ДКП и/или Договоров оказания сопутствующих услуг.</p> <p>10.9. Принципал соглашается с тем, что Агент не несет перед Принципалом ответственности за убытки последнего или риск их возникновения (включая прямые, косвенные, последующие, штрафные, любые иные убытки или потери, фактические убытки, определяемые особыми обстоятельствами дела, и т.д.), а также претензии, требования, расходы (включая судебные издержки), штрафы, пени, иные санкции, как связанные, так и не связанные (прямо или косвенно) с деятельностью Принципала, осуществляемой во исполнение настоящего Соглашения.</p>
<p>11. Force majeure</p> <p>11.1. The parties are released from liability for partial or complete failure to fulfill obligations under this Agreement if this failure was the result of force majeure circumstances that arose after the conclusion of the agreement as a result of extraordinary and unavoidable circumstances under the given conditions. Such extraordinary events include: flood, fire, earthquake, explosion, storm, soil subsidence, epidemic and other natural phenomena, as well as war or hostilities and actions of competent state bodies, resulting in a limitation of the ability of the Parties to fulfill their obligations under this Agreement.</p> <p>11.2. If any of these circumstances directly affected the fulfillment of obligations within the period specified in the Agreement, then this period is proportionally postponed for the duration of the current circumstance.</p> <p>11.3. The Party for which the impossibility of fulfilling the obligation has arisen is obliged, no later than 5 days, to notify the other Party in writing (including by telegraph, fax, other means of communication) of the occurrence, expected duration and termination of the above circumstances. The facts set out in the</p>	<p>11. Форс-мажор</p> <p>11.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Соглашению, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения Соглашения в результате чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств. К таким событиям чрезвычайного характера относятся: наводнение, пожар, землетрясение, взрыв, шторм, оседание почвы, эпидемия и иные явления природы, а также война или военные действия и действия компетентных государственных органов, имеющие следствием ограничение способности Сторон выполнить обязательства по настоящему Соглашению.</p> <p>11.2. Если любое из этих обстоятельств непосредственно повлияло на исполнение обязательств в срок, установленный в Соглашении, то этот срок соразмерно отодвигается на время действующего обстоятельства.</p> <p>11.3. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательства, обязана не позднее 5-дневного срока уведомить другую Сторону в письменной форме (в том числе телеграфом, факсом, другими средствами связи) о наступлении, предполагаемом сроке действия и</p>

<p>notification must be confirmed by the competent authorities. Failure to notify or untimely notification deprives the Party of the right to refer to the above circumstance as a ground exempting from liability for failure to fulfill obligations.</p> <p>If force majeure circumstances last more than one month, each Party has the right to early terminate the Agreement unilaterally, notifying of its intention 5 (five) days in advance.</p>	<p>прекращении действия вышеуказанных обстоятельств. Факты, изложенные в уведомлении, должны быть подтверждены компетентными органами. Не уведомление или несвоевременное уведомление лишает Сторону права ссылаться на вышеуказанное обстоятельство как на основание, освобождающее от ответственности за неисполнение обязательств.</p> <p>Если обстоятельства непреодолимой силы продлятся более одного месяца, каждая Сторона имеет право досрочно расторгнуть Соглашение в одностороннем порядке, уведомив о своем намерении за 5 (пять) дней.</p>
<p>12. Confidentiality</p> <p>12.1. For the purposes of this section, the term: "Disclosing Party" means for the purposes of each case of the exchange of Confidential Information in accordance with this Agreement, the Party providing (affiliates, members of the management body, employees, consultants, investors, representatives (hereinafter - Representatives of the Disclosing Party) which provide) Confidential Information to the other Party;</p> <p>"Receiving Party" means for the purposes of each case of the exchange of Confidential Information in accordance with this Agreement, the Party that receives (affiliates, members of the management body, employees, consultants, investors, representatives (hereinafter referred to as the Representatives of the Receiving Party), which receive) Confidential Information from the other Party;</p> <p>"Confidentiality of information" means a mandatory requirement for a person who has access to certain information not to transfer such information to third parties without the consent of its owner;</p> <p>"Confidential Information" means any information provided under this Agreement in any form (including, but not limited to, in writing, orally, by telephone, fax, e-mail, removable media, virtual data room) by the Disclosing Party and Representatives of the Disclosing Party to the Receiving Party and Representatives of the Receiving Party, which has actual or potential value due to its unknownness to third parties, is not intended for wide distribution and / or use by an unlimited number of people and is marked by the Disclosing Party with the heading "Confidential Information";</p>	<p>12. Конфиденциальность</p> <p>12.1. Для целей настоящего раздела термин: «Раскрывающая сторона» означает для целей каждого случая обмена Конфиденциальной Информацией в соответствии с настоящим Соглашением Сторону, предоставляющую (аффилированные лица, члены органа управления, работники, консультанты, инвесторы, представители (далее - Представители Раскрывающей Стороны) которой предоставляют) Конфиденциальную Информацию другой Стороне; «Получающая Сторона» означает для целей каждого случая обмена Конфиденциальной Информацией в соответствии с настоящим Соглашением Сторону, которая получает (аффилированные лица, члены органа управления, работники, консультанты, инвесторы, представители (далее - Представители Получающей Стороны), которой получают) Конфиденциальную Информацию от другой Стороны;</p> <p>«Конфиденциальность информации» означает обязательное для выполнения лицом, получившим доступ к определенной информации, требование не передавать такую информацию третьим лицам без согласия ее обладателя;</p> <p>«Конфиденциальная Информация» означает любую информацию, предоставляемую в рамках настоящего Соглашения в любой форме (в том числе, но не ограничиваясь, письменно, устно, посредством использования телефонной связи, факса, электронной почты, съемных носителей информации, виртуальной комнаты данных) Раскрывающей Стороной и Представителями Раскрывающей Стороны Получающей Стороне и Представителям Получающей Стороны, имеющую действительную или потенциальную ценность в силу неизвестности её третьим лицам, не предназначенную для широкого распространения и/или использования неограниченным кругом лиц</p>

"Disclosure of Confidential Information" (or, depending on the context, "disclose Confidential Information") means an action or inaction as a result of which Confidential Information in any possible form (oral, written, other form, including using technical means) becomes known to third parties. persons in violation of this Agreement;

"Confidentiality regime" means the legal, organizational, technical and other measures taken to protect information classified as confidential.

12.2. The Receiving Party undertakes not to disclose Confidential Information, to use Confidential Information solely within the scope of this Agreement, in order to fulfill obligations under this Agreement, not to use Confidential Information for any other purposes and / or to the detriment of the Disclosing Party and to ensure that Representatives of the Receiving Party do not use Confidential Information for such purposes.

12.3. The Receiving Party undertakes to maintain the confidentiality of all Confidential Information and, without the written consent of the Disclosing Party, not to disclose it to any other person, except in cases where the obligation of such disclosure for the Receiving Party is established by law, an enforceable court decision applicable to the Receiving Party, or by at the request of authorized state bodies, as well as in the event of a litigation with the Disclosing Party. Information requested at the motivated request of authorized state bodies within their competence may be provided to them only if the obligation to provide it is expressly established by the current legislation.

12.4. At the same time, prior to the provision of Confidential Information requiring disclosure, the Receiving Party shall in advance in writing or within a reasonable time (but not more than 5 business days) after the disclosure of Confidential Information notify the Disclosing Party of the need for disclosure, unless prohibited by the relevant legislation, indicating the provisions of the law, by virtue of which the Receiving Party is obliged to provide Confidential Information, as well as on the conditions and terms of such disclosure.

и помеченную Раскрывающей Стороной грифом "Конфиденциальная информация";
«Разглашение Конфиденциальной Информации» (либо в зависимости от контекста «разглашать Конфиденциальную информацию») означает действие или бездействие, в результате которых Конфиденциальная Информация в любой возможной форме (устной, письменной, иной форме, в том числе с использованием технических средств) становится известной третьим лицам в нарушение настоящего Соглашения;
«Режим Конфиденциальности» означает правовые, организационные, технические и иные принимаемые меры по охране информации, отнесенной к конфиденциальной.

12.2. Получающая Сторона обязуется не разглашать Конфиденциальную Информацию, использовать Конфиденциальную Информацию исключительно в рамках предмета настоящего Соглашения, в целях исполнения обязательств по настоящему Соглашению, не использовать Конфиденциальную Информацию в каких-либо иных целях и/или во вред Раскрывающей Стороне и обеспечить, чтобы Представители Получающей Стороны не использовали Конфиденциальную Информацию в таких целях.

12.3. Получающая Сторона обязуется обеспечить сохранение конфиденциальности всей Конфиденциальной Информации и без письменного согласия Раскрывающей Стороны не раскрывать её любым другим лицам, за исключением случаев, когда обязанность такого раскрытия для Получающей Стороны установлена законодательством, вступившим в законную силу судебным решением, применимыми к Получающей Стороне, или по запросу уполномоченных государственных органов, а также в случае судебного спора с Раскрывающей Стороной. Информация, запрошенная по мотивированному требованию уполномоченных государственных органов в пределах их компетенции, может быть предоставлена им только в случае, когда обязанность по ее предоставлению прямо установлена действующим законодательством.

12.4. При этом до предоставления Конфиденциальной Информации, требующей раскрытия, Получающая Сторона предварительно в письменном виде либо в разумный срок (но не более 5 рабочих дней) после раскрытия Конфиденциальной Информации уведомит Раскрывающую Сторону о необходимости раскрытия, если это не запрещено соответствующим законодательством, с указанием положений законодательства, в силу которых

12.5. In any case, the Receiving Party will disclose only that part of the Confidential Information, the disclosure of which is necessary to comply with the requirements of the law, valid court decisions or the legal requirements of authorized state bodies. However, the Receiving Party shall make reasonable efforts to agree on the scope of disclosure with the Disclosing Party, unless prohibited by applicable law.

12.6. The Receiving Party undertakes to maintain the Confidentiality Regime with respect to Confidential Information. Regardless of any other provisions of this Agreement, if Confidential Information is accessed by persons who should not have it in accordance with the terms of this Agreement through the Receiving Party, its Representatives or through their computers or other means of automatic information processing, this is considered a breach of obligations to ensure the confidentiality of Confidential Information under this Agreement.

12.7. The Receiving Party agrees that in order for the information to be recognized as Confidential Information for the purposes of this Agreement and for the Receiving Party to have the obligations provided for in this Agreement, the Disclosing Party is not obliged to prove its commercial value, the lack of legal access to it by third parties.

12.8. The Receiving Party agrees that if, in accordance with the legislation of the Russian Federation or other jurisdiction, information related to Confidential Information in accordance with this Agreement is not subject to protection or is subject to protection to a lesser extent than provided for in this Agreement, this does not cancel or reduce obligations Receiving Party under this Agreement.

12.9. The Receiving Party has the right to provide Confidential Information to Representatives of the Receiving Party without the prior written consent of the Disclosing Party to the extent that it is necessary as part of the fulfillment of obligations under this Agreement, and subject to the provision by the Receiving Party of the Confidentiality Regime in relation to Confidential Information. The Receiving Party is responsible for the actions or omissions of its

Получающая Сторона обязана предоставить Конфиденциальную Информацию, а также об условиях и сроках такого раскрытия.

12.5. В любом случае Получающая Сторона раскроет только ту часть Конфиденциальной Информации, раскрытие которой необходимо для соблюдения требований законодательства, вступивших в законную силу решений судов либо законных требований уполномоченных государственных органов. При этом Получающая Сторона должна принять разумные усилия для согласования объема раскрытия с Раскрывающей Стороной, если это не запрещено соответствующим законодательством.

12.6. Получающая Сторона обязуется обеспечивать Режим конфиденциальности в отношении Конфиденциальной Информации. Вне зависимости от любых иных положений настоящего Соглашения, если к Конфиденциальной Информации получают доступ лица, которые не должны его иметь в соответствии с условиями настоящего Соглашения через Получающую Сторону, её Представителей либо через их компьютеры либо иные средства автоматической обработки информации, это рассматривается как нарушение обязательств по обеспечению конфиденциальности Конфиденциальной Информации в рамках настоящего Соглашения.

12.7. Получающая сторона соглашается, что для признания информации Конфиденциальной Информацией для целей настоящего Соглашения и возникновения у Получающей Стороны предусмотренных в настоящем Соглашении обязательств Раскрывающая Сторона не обязана доказывать ее коммерческую ценность, отсутствие к ней доступа на законном основании третьих лиц.

12.8. Получающая Сторона соглашается, что если в соответствии с законодательством Российской Федерации или иной юрисдикции, информация, относящаяся к Конфиденциальной Информации в соответствии с настоящим Соглашением, не подлежит защите или подлежит защите в меньшей степени, чем предусмотрено настоящим Соглашением, это не отменяет и не уменьшает обязательств Получающей Стороны по настоящему Соглашению.

12.9. Получающая Сторона имеет право предоставлять Конфиденциальную Информацию Представителям Получающей Стороны без предварительного письменного согласия Раскрывающей Стороны в той мере, в которой это необходимо в рамках исполнения обязательств по настоящему Соглашению, и при условии обеспечения Получающей Стороной Режима конфиденциальности в отношении

<p>employees, as well as all Representatives of the Receiving Party and other persons to whom Confidential Information is disclosed by the Receiving Party, whose actions led to the Disclosure of Confidential Information.</p> <p>12.10. In case of Disclosure of Confidential Information by the Receiving Party, other violations of this Agreement, the Receiving Party is obliged to reimburse the Disclosing Party in full for all losses caused by such Disclosure or real damage caused by such Disclosure, while the lost profit is not subject to compensation.</p> <p>12.11. The obligations of this section shall remain in force for 3 (three) years after the termination of the Agreement.</p>	<p>Конфиденциальной Информации. Получающая Сторона несёт ответственность за действия либо бездействие своих работников, а также всех Представителей Получающей Стороны и иных лиц, которым Конфиденциальная Информация раскрыта Получающей Стороной, действия которых привели к Разглашению Конфиденциальной Информации.</p> <p>12.10. В случае Разглашения Конфиденциальной Информации Получающей Стороной, иных нарушений настоящего Соглашения Получающая Сторона обязана возместить Раскрывающей Стороне в полном объеме все убытки, причинённые таким Разглашением либо реальный ущерб, причинённый таким Разглашением, при этом упущенная выгода возмещению не подлежит.</p> <p>12.11. Обязательства настоящего раздела остаются в силе в течение 3 (трех) лет после завершения действия Соглашения.</p>
<p>13. Ways to exchange documents. Notifications and communications</p> <p>13.1. The Parties recognize as appropriate the exchange of messages, notifications, documents and other information in accordance with this Agreement in one of the following ways: i) in the Principal's Personal Account on the Website; ii) by email.</p> <p>13.2. For the exchange of documents by e-mail, the following addresses must be used: i) The Agent's e-mail address specified in section 15 of this Agreement; ii) The e-mail address of the Principal, indicated by him in the Principal's Personal Account on the Website.</p> <p>13.3. The Parties recognize as proper the signing of documents (this Agreement, Assignments / Applications of the Principal, the Agent's Report and other legally significant documents) by publishing the documents by the Agent in the Principal's Personal Account and pressing the appropriate button by the Principal (for example, "Post", "Post and Close", "Accept" and similar) or marking in the appropriate check box in cases provided for by the provisions of this Agreement. Such documents are considered signed with a digital signature and are equated to documents on paper.</p> <p>13.4. The Parties also recognize as appropriate the signing of documents by exchanging scanned copies of signed documents by e-mail. The parties assume all responsibility for the actions of their employees and other representatives who have access to the agreed e-mail addresses.</p>	<p>13. Способы обмена документами. Уведомления и коммуникации</p> <p>13.1. Стороны признают надлежащим обмен сообщениями, уведомлениями, документами и иной информацией в соответствии с настоящим Соглашением одним из следующих способов: i) в Личном Кабинете Принципала на Сайте; ii) по электронной почте.</p> <p>13.2. Для обмена документами по электронной почте должны использоваться следующие адреса: i) Адрес электронной почты Агента, указанный в разделе 15 настоящего Соглашения; ii) Адрес электронной почты Принципала, указанный им в Личном Кабинете Принципала на Сайте.</p> <p>13.3. Стороны признают надлежащим подписание документов (настоящего Соглашения, Поручений / Заявок Принципала, Отчета агента и иных юридически значимых документов) путем публикации документов Агентом в Личном Кабинете Принципала и нажатия Принципалом соответствующей кнопки (например, «Провести», «Провести и закрыть», «Принять» и подобных) или отметки в соответствующем чек-боксе в случаях, предусмотренных положениями настоящего Соглашения. Такие документы считаются подписанными простой электронной подписью и приравниваются к документам на бумажном носителе.</p> <p>13.4. Стороны также признают надлежащим подписание документов путем обмена отсканированными копиями подписанных документов по электронной почте. Стороны принимают на себя всю ответственность за действия своих сотрудников и иных</p>

<p>13.5. If necessary, the original Agent Reports, claims and other legally significant documents may be sent by mail, courier or delivered personally to the following addresses: i) Agent's address specified in section 15 of this Agreement; ii) The Principal's address indicated by him in the Principal's Personal Account on the Website.</p> <p>13.6. The Principal agrees to send him: informational messages in pursuance of the Agreement; advertising messages.</p> <p>13.7. If the Principal does not wish to receive promotional and informational messages, he must unsubscribe from the mailing list in the manner specified in the letter.</p>	<p>представителей, имеющих доступ к согласованным адресам электронной почты.</p> <p>13.5. При необходимости оригиналы Отчетов агента, претензий и иных юридически значимых документов могут быть направлены письмом по почте, курьером или вручены лично по следующим адресам: i) Адрес Агента, указанный в разделе 15 настоящего Соглашения; ii) Адрес Принципала, указанный им в Личном Кабинете Принципала на Сайте.</p> <p>13.6. Принципал дает согласие на направление ему: сообщений информационного характера во исполнение Соглашения; сообщений рекламного характера.</p> <p>13.7. Если Принципал не желает получать сообщения рекламно - информационного характера, он должен отписаться от рассылки способом, указанным в письме.</p>
<p>14. Other terms</p> <p>14.1. This Agreement were made in Russian and in English. In case of any discrepancy between English and Russian versions of the document, the English version shall prevail.</p> <p>14.2. The Agreement contains full and complete terms regarding its subject matter and supersedes all previous verbal or written agreements between the Parties. Except as expressly provided in the Agreement, the presence of any other assurances, statements, reservations, conditions, obligations or agreements on the part of the Agent is not expected.</p>	<p>14. Прочие условия</p> <p>14.1. Соглашение составлено на двух языках, русском и английском. В случае расхождения между английской и русской версией настоящего документа английская версия имеет преимущество.</p> <p>14.2. Соглашение содержит полные и исчерпывающие условия относительно его предмета и заменяет собой все предыдущие устные или письменные договоренности между Сторонами. За исключением прямо оговоренных в Соглашении, наличие каких-либо иных заверений, заявлений, оговорок, условий, обязанностей или договоренностей со стороны Агента не предполагается.</p>
<p>14.3. Any Appendixes, changes and additions to the Agreement are its integral part.</p> <p>14.4. The Parties represent and warrant that each of them have a legitimate legal status and capacity enabling them to conclude the Agreement.</p>	<p>14.3. Любые Приложения, изменения и дополнения к Соглашению являются его неотъемлемой частью.</p> <p>14.4. Стороны гарантируют, что каждая из них обладает законным правовым статусом и правоспособностью, позволяющими им заключить настоящее Соглашение.</p>
<p>15. Agent`s details</p>	<p>15. Реквизиты Агента</p>
<p>KARAVAN FZE represented by the Manager Solomon Kounin, acting on the basis of the Memorandum and Articles of Association</p>	<p>Компания свободной экономической зоны «КАРАВАН» в лице Менеджера Соломона Кунина, действующего на основании Устава</p>
<p>Address: Technohub, Office 150, Dubai Silicon Oasis, Dubai, UAE Phone: +971 4 271 10 22 Email: info@karavan.ae Registration number: DSO-FZE-20272 License: 21944B Tax number in UAE: 104025281700003 Tax ID in Russia: 9909635540/784287001</p>	<p>Адрес: Технохаб, Офис 150, Дубай Силикон Оазис, Дубай, ОАЭ Тел: +971 4 271 10 22 Email: info@karavan.ae Регистрационный номер: DSO-FZE-20272 Лицензия: 21944B Налоговый номер в ОАЭ: 104025281700003 ИНН/КПП в РФ: 9909635540/784287001</p>

<p style="text-align: center;">Appendix No. 1 to the AGENCY AGREEMENT (OFFER)</p>	<p style="text-align: center;">Приложение № 1 к АГЕНТСКОМУ СОГЛАШЕНИЮ (ОФЕРТЕ)</p>
<p style="text-align: center;">Information about "Agency Packages" available to the Principal ("Types of agency")</p>	<p style="text-align: center;">Информация о доступных Принципалу «Пакетах агентирования» («Типах агентирования»)</p>
<p>Package 1 "Search for Suppliers, conclusion of a contract with the Supplier, transportation to the Principal and customs clearance" includes the implementation by the Agent of the actions provided for in paragraphs. 1.1.1., 1.1.2., 1.1.3., 1.1.4., 1.1.5., 1.1.6. and 1.1.7. of the Agency agreement;</p>	<p>Пакет 1 «Поиск Поставщиков, заключение ДКП с Поставщиком, транспортировка до Принципала и таможенное оформление» включает в себя осуществление Агентом действий, предусмотренных пп. 1.1.1., 1.1.2., 1.1.3., 1.1.4., 1.1.5., 1.1.6. и 1.1.7. Агентского соглашения;</p>
<p>Package 2 "Conclusion of a contract with the Supplier, transportation to the Principal and customs clearance" includes the implementation by the Agent of the actions provided for in paragraphs. 1.1.3., 1.1.4., 1.1.5., 1.1.6. and 1.1.7. of the Agency agreement;</p>	<p>Пакет 2 «Заключение ДКП с Поставщиком, транспортировка до Принципала и таможенное оформление» включает в себя осуществление Агентом действий, предусмотренных пп. 1.1.3., 1.1.4., 1.1.5., 1.1.6. и 1.1.7. Агентского соглашения;</p>
<p>Package 3 "Transportation from the Supplier to the Principal or and customs clearance" includes the implementation by the Agent of the actions provided for in paragraphs. 1.1.5., 1.1.6. and 1.1.7. of the Agency agreement;</p>	<p>Пакет 3 «Транспортировка от Поставщика до Принципала и таможенное оформление» включает в себя осуществление Агентом действий, предусмотренных пп. 1.1.4., 1.1.5., 1.1.6. и 1.1.7. Агентского соглашения;</p>
<p>Package 4 "Outgoing payments" includes the implementation by the Agent of the actions provided for in paragraph 1.1.7. of the Agency agreement;</p>	<p>Пакет 4 «Исходящие платежи» включает в себя осуществление Агентом действий, предусмотренных п. 1.1.7. Агентского соглашения;</p>
<p>Package 5 "Incoming payments" includes the implementation by the Agent of the actions provided for in paragraph 1.1.11. of the Agency agreement;</p>	<p>Пакет 5 «Входящие платежи» включает в себя осуществление Агентом действий, предусмотренных п. 1.1.11. Агентского соглашения;</p>
<p>Package 6 "Search for Customers, conclusion of a contract with the Customer, transportation to the Customer and customs clearance" includes the implementation by the Agent of the actions provided for in paragraphs. 1.1.4., 1.1.5., 1.1.6., 1.1.7., 1.1.8., 1.1.9., 1.1.10. and 1.1.11. of the Agency agreement;</p>	<p>Пакет 6 «Поиск Покупателей, заключение ДКП с Покупателем, транспортировка до Покупателя и таможенное оформление» включает в себя осуществление Агентом действий, предусмотренных пп. 1.1.4., 1.1.5., 1.1.6., 1.1.7., 1.1.8., 1.1.9., 1.1.10. и 1.1.11. Агентского соглашения;</p>
<p>Package 7 "Conclusion of a contract with the Customer, transportation to the Customer and customs clearance" includes the implementation by the Agent of the actions provided for in paragraphs. 1.1.4., 1.1.5., 1.1.6., 1.1.7., 1.1.10. and 1.1.11. of the Agency agreement.</p>	<p>Пакет 7 «Заключение ДКП с Покупателем, транспортировка до Покупателя и таможенное оформление» включает в себя осуществление Агентом действий, предусмотренных пп. 1.1.4., 1.1.5., 1.1.6., 1.1.7., 1.1.10. и 1.1.11. Агентского соглашения.</p>
<p>Package 8 "Transportation from the Principal to the Customer and customs clearance" includes the implementation by the Agent of the actions provided for in paragraphs. 1.1.5., 1.1.6., 1.1.7. and 1.1.11. of the Agency agreement;</p>	<p>Пакет 8 «Транспортировка от Принципала до Покупателя и таможенное оформление» включает в себя осуществление Агентом действий, предусмотренных пп. 1.1.4., 1.1.5., 1.1.6., 1.1.7. и 1.1.11. Агентского соглашения;</p>

Appendix No. 2
AGENT'S REPORT FORM
to the AGENCY AGREEMENT (OFFER)
for the period from _____ by _____

Dubai _____ Date _____

This report was compiled by the **KARAVAN FZE**, which is an Agent under the Agency Agreement dated _____ concluded with _____ on the terms of the offer posted at the link _____ (hereinafter referred to as the Agreement) and the following Assignments/Applications of the Principal for the period from _____ to _____:

1. _____;
2. _____;

For the period from _____ to _____, the Agent performed the following actions in the interests of the Principal:

1. _____;
2. _____;

For the period from _____ to _____, the Agent in the interest and at the expense of the Principal has incurred the following expenses (performed the following outgoing payments or received the following incoming payments) and has accrued the corresponding Agent fee:

1. _____;
2. _____;

Total:

Expenses _____;

Agent fee _____;

For the period from _____ to _____, the Agent has received to the bank account the following advance payments from the Principal for the purpose of reimbursing the Agent's expenses and paying the Agent fee (received Financing) and made the provision for the corresponding Financing fee payable by the Agent to the Principal:

1. _____;
2. _____;

Total:

Financing _____;

Financing fee _____;

The Principal's debt to the Agent on the date _____ is: _____.

Documents confirming the payments made are attached to this Report. This report has been approved by the Principal.

This Agent Report was compiled by the **KARAVAN FZE** in the Members Area of the Website available at

Приложение № 2
ФОРМА ОТЧЕТА АГЕНТА
к АГЕНТСКОМУ СОГЛАШЕНИЮ (ОФЕРТЕ) за
период с _____ г. по _____ г.

г.Дубай _____ Дата _____

Настоящий отчет составлен **Компанией свободной экономической зоны «КАРАВАН»**, являющейся Агентом по Агентскому Соглашению от _____ заключенному с _____ на условиях оферты, размещенной по ссылке _____ (далее - Соглашение) и следующих Поручений/Заявок Принципала за период с _____ по _____:

1. _____;
2. _____;

За период с _____ по _____ Агентом в интересах Принципала совершены следующие действия:

1. _____;
2. _____;

За период с _____ по _____ Агентом в интересах и за счет Принципала были понесены следующие расходы (совершены следующие исходящие платежи или получены следующие входящие платежи) и начисленно соответствующее вознаграждение:

1. _____;
2. _____;

Итого:

Расходы Агента _____,

Вознаграждение Агента _____.

За период с _____ по _____ от Принципала на расчетный счет Агента были получены следующие авансовые платежи для целей возмещения расходов Агента и оплаты вознаграждения Агента (получено Финансирование) и начислена соответствующая Плата за финансирование, подлежащая оплате Агентом Принципалу:

1. _____;
2. _____;

Итого:

Финансирование _____,

Плата за финансирование _____.

Задолженность Принципала перед Агентом на дату _____ составляет: _____.

Документы, подтверждающие произведенные платежи прилагаются к настоящему Отчету. Настоящий отчет Принципалом утвержден.

Настоящий Отчет агента составлен **Компанией свободной экономической зоны «КАРАВАН»**

<p>the link karavanplatform.ru (hereinafter referred to as the Website) and approved by the Principal in accordance with the terms of the Agreement and other rules posted on the Website.</p>	<p>Личном Кабинете на Сайте, расположенном по адресу karavanplatform.ru (далее – Сайт) и утвержден Принципалом в соответствии с условиями Соглашения и иными правилами, размещенными на Сайте.</p>
<p>От имени Агента / On behalf of the Agent: ФИО / Name Должность / Title</p>	<p>От имени Принципала / On behalf of the Principal: ФИО / Name Должность / Title</p>